

N° 1947.

AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord concernant l'application des articles 266 (dernier alinéa) et 273 du Traité de paix de Saint-Germain. Signé à Prague, le 7 décembre 1925.

AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement regarding the Execution of Articles 266 (last paragraph) and 273 of the Peace Treaty of Saint-Germain. Signed at Prague, December 7, 1925.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 1947. — DOHODA¹ TÝKAJÍCÍ SE PROVEDENÍ ČLÁNKŮ 266, POSLEDNÍ Odstavec, A 273 MÍROVÉ SMLOUVY St. GERMAINSKÉ, PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 7. PROSINCE 1925.

Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 février 1929.

PAN PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a PAN SPOLKOVÝ PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ, přejíce si upravití otázku podávající se ze článku 266, poslední odstavec, a 273 mírové smlouvy St. Germainské, rozhodli se uzavřítí dohodu a jmenovali za tím účelem svými zmocněnci, a to :

PAN PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Dra Emanuela HERMANNA-OTAVSKÉHO, odborového přednostu v ministerstvu vnitra, a

PAN PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ :

pana Dra Karla SCHÖNBERGERA, ministerského radu ve spolkovém ministerstvu financí, kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je správnými, shodli se na těchto ustanoveních :

PRVNÍ ODDÍL.

Článek I.

1. Republika Rakouská vydá republice Československé v celku v bývalém mocnářství rakousko-uherském před 28. říjnem 1918 založené nebo zřízené a pro příslušníky bývalého císařství rakouského určené odkazy, dary, stipendia a nadace všeho druhu, včetně rodinných nadací (v dalším všeobecně jako nadace označené), pokud se nalézají na území republiky Rakouské, jsou-li určeny výlučně pro osoby, které nyní jsou československými státními občany, a to, byly-li před 28. červencem 1914 založeny neb zřízeny, dle stavu v němž se nalézaly dne 28. července 1914. Při tom bude přihlížeti k platbám řádně učiněným k účelu nadací.

2. Výtěžky po 28. červenci 1914 splatné, jichž nebylo použito k řádným platbám, budou vydány dle stavu v době podepsání této dohody. Bylo-li snad výtěžků splatných po 28. červenci 1914 použito k jiným než řádným platbám, budou obnosy, kterých bylo k takovému platbám použito, vydány v rakouských předválečných rentách dle jmenovité hodnoty.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 8 janvier 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1947. — ÜBEREINKOMMEN¹ BETREFFEND DIE DURCHFÜHRUNG DER ARTIKEL 266, LETZTER ABSATZ, UND 273 DES STAATSVERTRAGES VON ST. GERMAIN, GEZEICHNET IN PRAG, AM 7. DEZEMBER 1925.

German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place February 14, 1929.

DER HERR BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK OESTERREICH und DER HERR PRÄSIDENT DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK, von dem Wunsche geleitet, die sich aus den Artikeln 266, letzter Absatz, und 273 des Staatsvertrages von St. Germain ergebenden Fragen zu regeln, haben beschlossen, ein Übereinkommen zu schliessen und zu diesem Zwecke zu ihrem Bevollmächtigten ernannt und zwar :

DER HERR BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Den Herrn Dr. Karl SCHÖNBERGER, Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen, und

DER HERR PRÄSIDENT DER ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK :

den Herrn Dr. Emanuel HERMANN-OTAVSKY, Sektionschef im Ministerium des Innern,

die nach Austausch ihrer richtig befundenen Vollmachten sich über folgende Bestimmungen geeinigt haben :

ERSTER ABSCHNITT.

Artikel I.

1. Die Republik Oesterreich wird der Čechoslovakischen Republik die in der gewesenen Oesterreichisch-ungarischen Monarchie vor dem 28. Oktober 1918 begründeten oder geschaffenen und für Angehörige des ehemaligen Kaisertums Österreich bestimmten Vermächtnisse, Schenkungen, Stipendien und Stiftungen aller Art, einschliesslich der Familienstiftung (im Nachfolgenden allgemein als Stiftungen bezeichnet), insoweit sie sich auf dem Gebiete der Republik Österreich befinden und zwar, wenn sie vor dem 28. Juli 1914 begründet oder geschaffen wurden, nach dem Stande vom 28. Juli 1914 zur Gänze zur Verfügung stellen, wenn sie ausschliesslich für Personen bestimmt sind, die gegenwärtig čechoslovakische Staatsangehörige sind, wobei die für den Zweck der Stiftungen ordnungsmässig erfolgten Zahlungen zu berücksichtigen sind.

2. Die nach dem 28. Juli 1914 angefallenen und nicht zu ordnungsmässigen Zahlungen verwendeten Erträgnisse werden in dem Zustande zum Zeitpunkte der Unterfertigung dieses Übereinkommens ausgefolgt. Sollten nach dem 28. Juli 1914 angefallene Erträgnisse zu nicht ordnungsmässigen Zahlungen verwendet worden sein, so sind die betreffenden ordnungswidrig verwendeten Beträge in österreichischen Vorkriegsrenten nach dem Nennwerte auszufolgen.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, January 8, 1926.

3. Byla-li nadace založena nebo zřízena po 28. červenci 1914, bude vydána dle stavu v době podepsání této dohody. To platí i v příčině nadačních dodatků zřízených po 28. červenci 1914.

4. Ustanovení prvního oddílu této dohody nevztahují se na vojenské nadace, o nichž jedná druhý oddíl, pokud není se jich dovoláno výslovně v článku XV.

Článek II.

Vydáním « dle stavu, ve kterém se nadace nalézaly dne 28. července 1914 » jest rozuměti vydání stejných fyzických majetkových předmětů in natura, zejména vydání cenných papírů stejného druhu a stejné jmenovité hodnoty jako jsou ony, jež tvořily jmění nadace dne 28. července 1914. Za hotovosti, jež snad tu byly dne 28. července 1914 a jichž nebylo později použito k řádným platbám, bude však vydán stejný jmenovitý obnos v rakouských předválečných rentách.

Článek III.

Za odkazy a dary ve smyslu čl. I. této dohody pokládají se nejen věnování, jichž dle jejich určení má býti použito jako nadací, nýbrž také taková věnování, která určena jsou k tomu, aby sloužila právníckým osobám jiného druhu sledujícím trvalý účel.

Článek IV.

1. V příčině oněch rodinných nadací, jež dle čl. I. této dohody nemají býti v celku vydány, ježto nejsou určeny výlučně pro osoby, které nyní jsou československými státními občany, při nichž však k nadačním požitkům povolání jsou vedle jiných státních občanů nyní i českoslovenští státní příslušníci, zavazují se oba smluvní státy provésti v každém jednotlivém případě takovou úpravu, která by vůli zakladatele nadace a zájmům osob (rodinných kmenů) k nadačním požitkům povoláním co nejlépe odpovídala a zejména umožnila, aby onen díl předválečných rent, náležejících jmění nadace, který připadá na československé nadační čekateli, mohl býti nostrifikován jako československé renty.

2. Tato úprava provede se v každém jednotlivém případě v krátké cestě dohodou účastněných nadřízených nadačních úřadů.

Článek V.¹

1. Za účelem úplného smírného uspokojení jinakých nároků uplatňovaných republikou Československou proti republice Rakouské z titulu čl. 266, poslední odstavec, mírové smlouvy St. Germainské, pokud nejde o nadace, o nichž jedná druhý oddíl této dohody, jakož i zejména za účelem urovnání jistých, v příčině rodinných nadací se vyskytnuvších otázek, republika Rakouská vydá republice Československé z nadací v Rakousku spravovaných rakouské předválečné renty v obnosu 24.000.000 K, slovy dvacet čtyři miliony korun, s běžným kuponem (úrokovým výplatním archem).

2. Vydání těchto rent bude provedeno nejdéle během dvou let po tom, co tato dohoda nabude platnosti.

3. Würde die Stiftung nach dem 28. Juli 1914 begründet oder geschaffen, so wird sie nach dem Stande zum Zeitpunkte der Unterfertigung dieses Übereinkommens ausgefolgt werden. Dies gilt auch hinsichtlich der Zustiftungen, die nach dem 28. Juli 1914 erfolgt sind.

4. Die Bestimmungen des ersten Abschnittes dieses Übereinkommens beziehen sich nicht auf die im zweiten Abschnitte behandelten Militärstiftungen, soweit sie nicht im Artikel XV. ausdrücklich bezogen sind.

Artikel II.

Unter Ausfolgung « nach dem Stande, in welchem sich die Stiftung am 28. Juli 1914 befunden haben », ist zu verstehen : die Ausfolgung von gleichen physischen Vermögensobjekten in natura, insbesondere die Ausfolgung von Wertpapieren der gleichen Gattung und des gleichen Nennbetrages, wie jene, aus denen das Vermögen der Stiftung am 28. Juli 1914 bestanden hat. An Stelle von etwa am 28. Juli 1914 vorhanden gewesen und nicht späterhin zu ordnungsmässigen Zahlungen verwendeten Barbeträgen wird jedoch der gleiche Nennbetrag in österreichischen Vorkriegsrenten ausgefolgt werden.

Artikel III.

Unter Vermächtnissen und Schenkungen im Sinne des Artikels I. dieses Übereinkommens werden nicht bloss Widmungen verstanden, die bestimmungsgemäss als Stiftungen verwendet werden sollen, sondern auch solche, die für juristische Personen anderer Art mit dauerndem Zwecke zu dienen bestimmt sind.

Artikel IV.

1. Bezüglich jener Familienstiftungen, welche nicht gemäss Artikel I. dieses Übereinkommens zur Gänze auszufolgen sind, weil sie nicht ausschliesslich für Personen bestimmt sind, die gegenwärtig čechoslovakische Staatsangehörige sind, bei denen jedoch nebst anderen Staatsangehörigen gegenwärtig auch čechoslovakische Staatsangehörige zum Stiftungsgenusse berufen sind, verpflichten sich die beiden vertragschliessenden Staaten, in jedem einzelnen Falle jene Regelung zu treffen, die dem stifterischen Willen und den Interessen der zum Stiftungsgenusse berufenen Personen (Familienstämme) am besten entspricht und die es insbesondere ermöglicht, dass jener Teil der zum Stiftungsvermögen gehörigen Vorkriegsrenten, der auf čechoslovakische Stiftungsanwärter entfällt, als čechoslovakische Renten nostrifiziert werden kann.

2. Diese Regelung wird im einzelnen Falle durch kurzwegiges Einvernehmen zwischen den beteiligten Stiftungsoberbehörden erfolgen.

Artikel V.

Zur vollständigen vergleichsweisen Befriedigung der von der Čechoslovakischen Republik gegen die Republik Österreich geltend gemachten sonstigen Ansprüche aus dem Titel des Artikels 266, letzter Absatz, des Staatsvertrages von St. Germain, insoweit es sich nicht um die im zweiten Abschnitte dieses Übereinkommens behandelten Stiftungen handelt, sowie auch insbesondere zur Beilegung gewisser bezüglich der Familienstiftungen aufgetauchter Fragen, wird die Republik Österreich der Čechoslovakischen Republik aus den in Österreich verwalteten Stiftungen österreichische Vorkriegsrenten im Betrage von 24 Millionen K, sage vierundzwanzig Millionen Kronen, mit laufendem Koupon (Zinsenzahlungsbogen) ausfolgen.

2. Die Ausfolgung wird längstens binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens erfolgen.

Článek VI.

Nadací povahy čistě církevní (konfesionelní) tato dohoda se nedotýká.

Článek VII.

1. Republika Československá touto dohodou dobrovolně přejímá závazek vydání republice Rakouské nadace na jejím území se nalézající, které byly založeny nebo zřízeny před 28. říjnem 1918 a určeny jsou výlučně pro osoby, jež jsou nyní státními příslušníky republiky Rakouské a to dle stavu, v němž se tyto nadace nacházejí v den podepsání této dohody.

2. Pokud ku jmění těchto nadací náležejí předválečné renty, budou vydány titry stejného druhu a stejné jmenovité hodnoty bez označení jako československý územní majetek.

Článek VIII.

1. S nadacemi, jež dle předchozích ustanovení budou vydány, republika Rakouská vydá republice Československé také všechny těchto nadací se týkající nadační listy a spisy odnášející se ku správě dotyčných nadací s příslušnou konsignací.

2. Vydání nadací má započítati co nejdříve a má býti ukončeno nejdéle během 2 roků po tom, co tato dohoda nabude platnosti.

3. Předchozí ustanovení platí obdobně co do nadací, které mají býti vydány republikou Československou republice Rakouské.

Článek IX.

1. Touto dohodou jest úplně a konečně provedena úprava v příčině všech otázek, týkajících se oboru nadačního.

2. Každému z obou států jest úplně volno, dle svých vlastních předpisů upravití otázky, týkající se nadačního oboru, pokud jde o nadace, které dle této dohody nebudou vydány, jakož i v příčině nadací, které na základě této dohody obdrží.

3. Ustanovení předchozího odstavce nemá však místa, pokud jde o majetek (zejména nemovitosti) československých nadací, který nadále zůstává v republice Rakouské, a o majetek (zejména nemovitosti) rakouských nadací, který nadále zůstává v republice Československé.

4. Rovněž tak zůstává nedotčenou po stránce majetkového práva příslušnost zmíněného na území druhého státu se nacházejícího majetku k dotyčné nadaci; tento majetek podléhá však ostatním všeobecným zákonným předpisům onoho státu, na jehož území se nalézá.

DRUHÝ ODDÍL.

Článek X.

Vojenské nadace spravované u bývalých vojenských ústředních úřadů budou republikou Rakouskou vydány republice Československé podle následujících zásad :

Artikel VI.

Die Stiftungen rein kirchlichen (konfessionellen) Charakters bleiben durch dieses Übereinkommen unberührt.

Artikel VII.

1. Die Čechoslovakische Republik übernimmt durch dieses Übereinkommen freiwillig die Verpflichtung, der Republik Österreich jene auf ihrem Gebiete befindlichen, vor dem 28. Oktober 1918 begründeten oder geschaffenen Stiftungen auszufolgen, die ausschliesslich für Personen bestimmt sind, die gegenwärtig Staatsangehörige der Republik Österreich sind, und zwar nach dem Stande des Tages der Unterfertigung dieses Übereinkommens.

2. Insoweit zum Vermögen dieser Stiftungen Vorkriegsrenten gehören, so werden Titres gleicher Gattung und gleichen Nennwertes ohne Kennzeichnung als čechoslovakischer Territorialbesitz ausgefolgt werden.

Artikel VIII.

1. Mit dem nach den vorstehenden Bestimmungen zur Ausfolgung gelangenden Stiftungen wird die Republik Österreich der Čechoslovakischen Republik auch sämtliche diese Stiftungen betreffenden Stiftsbriefe und ihre Vermögensverwaltung betreffenden Aktenbestände mittels Konsignation übergeben.

2. Die Ausfolgung der Stiftungen hat ehestens zu beginnen und längstens binnen 2 Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens beendet zu sein.

3. Die vorstehenden Bestimmungen gelten analog bezüglich der von der Čechoslovakischen Republik an die Republik Österreich auszufolgenden Stiftungen.

Artikel IX.

1. Durch dieses Übereinkommen ist die Auseinandersetzung hinsichtlich aller das Stiftungswesen betreffenden Fragen vollständig und endgültig geregelt.

2. Jeder der beiden Staaten ist vollständig frei, die das Stiftungswesen betreffenden Fragen hinsichtlich der Stiftungen, die nach diesem Übereinkommen nicht ausgefolgt werden, sowie hinsichtlich der Stiftungen, die er auf Grund dieses Übereinkommens erhält, nach seinen eigenen Vorschriften zu regeln.

3. Die Bestimmung des vorangehenden Absatzes bezieht sich jedoch nicht auf die in der Republik Österreich verbleibenden Vermögensschaften (insbesondere Immobilien) čechoslovakischer Stiftungen und auf die in der Čechoslovakischen Republik verbleibenden Vermögensschaften (insbesondere Immobilien) österreichischer Stiftungen.

4. Desgleichen bleibt die vermögensrechtliche Zugehörigkeit der erwähnten, auf dem Gebiete des anderen Staates gelegenen Vermögensschaften zur betreffenden Stiftung unberührt ; diese Vermögensschaften unterliegen jedoch den sonstigen allgemeinen gesetzlichen Vorschriften jenes Staates, auf dessen Gebiete sie sich befinden.

ZWEITER ABSCHNITT.

Artikel X.

Die bei den ehemaligen militärischen Zentralstellen verwalteten Militärstiftungen werden nach folgenden Grundsätzen von der Republik Österreich an die Čechoslovakische Republik ausgefolgt werden :

Nadace bývalé armády rakousko-uherské, na nichž má republika Československá jediná toho času zájem, budou vydány podle stavu, ve kterém se nacházely dne 28. července 1914, při čemž bude přihlížeti k platbám řádně učiněným k účelu nadace.

Tato kategorie (výhradně československé vojenské nadace) zahrnuje následující nadace vojenské :

a) Všechny nadace nepochybně a výhradně určené pro osoby, které jsou nyní státními příslušníky republiky Československé, jakož i ony nadace, které výhradně nebo převážně určeny jsou pro osoby na území republiky Československé narozené nebo bydlící.

b) Nadace, při nichž uskutečnění nadačního účelu vázáno jest na výslovně označené místo nebo na výslovně označený objekt, leží-li místo, resp. objekt na území republiky Československé.

Článek XI.

1. Za účelem úplného smírného uspokojení jinakých nároků uplatňovaných republikou Československou proti republice Rakouské z titulu článků 266, poslední odstavec, a 273 mírové smlouvy St. Germainské, pokud se jedná o nadace a fondy spravované jedním z bývalých vojenských ústředních úřadů, vydá republika Rakouská republice Československé ještě ony vojenské nadace, na nichž republika Československá má podle účelu věnování převážný zájem, jakož i jistý počet ostatních ústředně spravovaných vojenských nadací a podíl na ústředně spravovaných vojenských fondech.

2. Tyto majetky vydávané podle předchozího odstavce spolu s majetky jmenovanými v čl. X. musí obsahovati rakouské nebo uherské předválečné renty (zahrnujíc v to vyvazovací obligace) v úhrnné jmenovité hodnotě 22,000.000 K, t. j. dvacet dva miliony korun. Pokud nadacím, které podle předchozího odstavce budou vydány, náležely kromě rent dne 1. listopadu 1924 též jiné cenné papíry a jinaké motivé cenné objekty, budou také tyto vydány a sice podle stavu z 1. listopadu 1924.

3. Republice Československé bude příslušet právo při předání v jednotlivých případech požadovati výměnou na místě nadace, jež má býti vydána podle tohoto článku, jinou stejně hodnotnou ústředně spravovanou vojenskou nadací.

4. Případné pohledávky ústředně spravovaných vojenských fondů oproti československým státním příslušníkům přecházejí na republiku Československou pro osobu (instituci), kterou ona určí. S druhé strany jsou tyto fondy sprostěny případných závazků oproti československým státním příslušníkům.

Článek XII.

Vojenské fondy a vojenské nadace, které nebyly spravovány u jednoho z vojenských ústředních úřadů ve Vídni, budou považovány za rozděleny v ten způsob, že každý z obou smluvních států podrží k volnému použití ony hodnoty, které se nacházejí na jeho území.

Článek XIII.

Bez újmy ustanovení článků X. a XII. uznává se v příčině vojenských nadací, k jichž jmění náleží nemovitý majetek ležící na území jednoho z obou smluvních států, vzájemně, že tento nemovitý majetek zůstane tomu státu, na jehož území leží. Pokud nadaci, jejíž nemovité jmění dle předchozí věty zůstane nadále republice Československé, kromě toho ještě náleží movité jmění

Stiftungen der ehemaligen österreichisch-ungarischen Armee, an denen derzeit die Čechoslovakische Republik allein interessiert ist, werden nach dem Stande ausgefolgt werden, in welchem sie sich am 28. Juli 1914 befunden haben, wobei die für den Zweck der Stiftung ordnungsmässig erfolgten Zahlungen zu berücksichtigen sind.

Diese Kategorie (exclusiv čechoslovakische Militärstiftungen) umfasst die folgenden Militärstiftungen :

a) Alle Stiftungen, die unzweideutig und ausschliesslich für Personen, die gegenwärtig Staatsangehörige der Čechoslovakischen Republik sind, bestimmt sind, sowie jene Stiftungen, die ausschliesslich oder vorwiegend für Personen bestimmt sind, die im Gebiete der Čechoslovakischen Republik geboren oder wohnhaft sind.

b) Die Stiftungen, bei welchen die Verwirklichung des Stiftungszweckes an einen ausdrücklich bezeichneten Ort oder an ein ausdrücklich bezeichnetes Objekt gebunden ist, wenn der Ort bzw. das Objekt auf dem Gebiete der Čechoslovakischen Republik gelegen sind.

Artikel XI.

1. Zur vollständigen vergleichswisen Befriedigung der von der Čechoslovakischen Republik gegen die Republik Österreich geltend gemachten sonstigen Ansprüche aus dem Titel der Artikel 266, letzter Absatz, und 273 des Staatsvertrages von St. Germain, insoweit es sich um Stiftungen und Fonds handelt, die von einer ehemaligen militärischen Zentralstelle verwaltet wurden, wird die Republik Österreich der Čechoslovakischen Republik noch jene Militärstiftungen, an denen die Čechoslovakische Republik nach dem Widmungszwecke ein vorwiegendes Interesse hat, sowie eine Anzahl der übrigen zentral verwalteten Militärstiftungen und einen Anteil an den zentral verwalteten militärischen Fonds ausfolgen.

2. Die nach dem vorhergehenden Absatze auszufolgenden samt den im Artikel X. genannten Vermögensschaften müssen österreichische oder ungarische Vorkriegsrenten (einschliesslich der Grundentlastungsobligationen) im Gesamtnennbetrage von 22,000.000 K., sage zweiundzwanzig Millionen Kronen, umfassen. Insoweit zu den Stiftungen, die nach dem vorangehenden Absatze zur Ausfolgung gelangen, nebst Rentenbeträgen am 1. November 1924 auch andere Wertpapiere und sonstige bewegliche Wertobjekte gehörten, werden auch diese und zwar nach dem Stande vom 1. November 1924 ausgefolgt werden.

3. Der Čechoslovakischen Republik wird das Recht zustehen, bei der Übergabe in einzelnen Fällen statt einer an sie nach diesem Artikel zur Ausfolgung gelangenden Stiftung im Austauschwege eine andere gleichwertige zentral verwaltete militärische Stiftung anzusprechen.

4. Allfällige Forderungen der zentral verwalteten militärischen Fonds gegen čechoslovakische Staatsangehörige gehen auf die Čechoslovakische Republik für eine von ihr zu bestimmende Person (Institution) über. Andererseits sind diese Fonds von allfälligen Verpflichtungen gegen čechoslovakische Staatsangehörige befreit.

Artikel XII.

Die nicht bei einer militärischen Zentralstelle in Wien verwalteten militärischen Fonds und militärischen Stiftungen werden in der Weise als verteilt angesehen, dass jeder der beiden vertragschliessenden Staaten jene Werte zur freien Verfügung behält, die sich auf seinem Gebiete befinden.

Artikel XIII.

Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel X. und XII. wird bezüglich der militärischen Stiftungen, zu deren Vermögen ein auf dem Gebiete eines der beiden vertragschliessenden Staaten gelegenes unbewegliches Gut gehört, gegenseitig anerkannt, dass dieses unbewegliche Gut dem Staate verbleibt, auf dessen Gebiete es gelegen ist. Soweit zu einer Stiftung, deren unbewegliches

na území republiky Rakouské se nacházející, bude toto movité jmění republiky Československé vydáno a to podle stavu z 1. listopadu 1924, při němž v tomto movitém jmění obsažené předválečné renty započítati jest do úhrnné sumy 22,000.000 K naznačené ve čl. XI.

Článek XIV.

1. S vojenskými nadacemi, jež budou vydány podle článků X. a XI. vydá republika Rakouská republiky Československé také veškeré těchto nadací se týkající nadační listy a spisy odnášející se ku správě jmění s příslušnou konsignací. To platí i ohledně nadací naznačených v čl. XIII., pokud dotyčné nadační listy a spisy má republika Rakouská v úschově.

2. Provedení ustanovení tohoto oddílu má býti zahájeno co nejdříve a má býti skončeno nejdéle během 6ti měsíců po tom, co tato dohoda nabyla platnosti.

Článek XV.

Ustanovení čl. I., druhý a třetí odstavec, II. a IX., první a druhý odstavec, mají místa také ohledně vojenských nadací, o nichž se jedná v tomto oddílu.

TŘETÍ ODDÍL.

Článek XVI.

1. Za účelem úplného smírného uspokojení nároků uplatňovaných republikou Československou proti republice Rakouské z titulu čl. 273 mírové smlouvy St. Germainské, pokud nejde o vojenské fondy, o nichž se jedná v druhém oddílu, vydá republika Rakouská republiky Československé z majetkových podstat druhu naznačeného v čl. 273 mírové smlouvy St. Germainské v Rakousku spravovaných rakouské předválečné renty v úhrnném jmenovitém obnosu 4,000.000 K, t. j. čtyř milionů korun, s běžným kuponem (úrokovým výplatním archem) nejpозději během jednoho roku po tom, co tato dohoda nabude platnosti.

2. Případné pohledávky právních subjektů spadajících pod čl. 273 mírové smlouvy St. Germainské oproti československým státním příslušníkům přecházejí na republiku Československou pro osobu (instituci), kterou ona určí. S druhé strany jsou tyto právní subjekty sprostěny případných závazků oproti československým státním příslušníkům.

Článek XVII.

V příčině náboženských fondů uznávají shodně oba smluvní státy, že tyto fondy sluší považovati za samostatné dle jednotlivých bývalých na říšské radě zastoupených království a zemí organizované, od státního jmění odlišné fondy, a že tudíž oba smluvní státy nečiní co do náboženských fondů navzájem nijakých nároků.

Vermögen nach Massgabe des vorangehenden Satzes der Čechoslovakischen Republik verbleibt, ausserdem noch ein auf dem Gebiete der Republik Österreich befindliches bewegliches Vermögen gehört, wird dieses bewegliche Vermögen der Čechoslovakischen Republik und zwar nach dem Stande vom 1. November 1924 ausgefolgt, wobei die in diesem beweglichen Vermögen enthaltenen Vorkriegsrenten in die im Artikel XI. bezeichnete Gesamtsumme von 22,000.000 K einzurechnen sind.

Artikel XIV.

1. Mit den nach den Artikeln X. u. XI. zur Ausfolgung gelangenden militärischen Stiftungen wird die Republik Österreich der Čechoslovakischen Republik auch sämtliche diese Stiftungen betreffenden Stiftsbriefe und ihre Vermögensverwaltung betreffenden Aktenbestände mittels Konsignation übergeben. Dies gilt auch bezüglich der im Artikel XIII. bezeichneten Stiftungen, soweit die Republik Österreich die diesbezüglichen Stiftsbriefe und Aktenbestände in Verwahrung hat.

2. Die Durchführung der Bestimmungen dieses Abschnittes hat ehestens zu beginnen und längstens binnen 6 Monaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens beendet zu sein.

Artikel XV.

Die Bestimmungen der Artikel I, zweiter und dritter Absatz, II. u. IX., erster und zweiter Absatz, finden auch auf die in diesem Abschnitte behandelten militärischen Stiftungen Anwendung.

DRITTER ABSCHNITT.

Artikel XVI.

1. Zur vollständigen vergleichweisen Befriedigung der von der Čechoslovakischen Republik gegen die Republik Österreich aus dem Titel des Artikels 273 des Staatsvertrages von St. Germain geltendgemachten Ansprüche, insoweit es sich nicht um die im zweiten Abschnitte behandelten militärischen Fonds handelt, wird die Republik Österreich der Čechoslovakischen Republik aus den in Österreich verwalteten Vermögensschaften der im Artikel 273 des Staatsvertrages von St. Germain bezeichneten Art österreichische Vorkriegsrenten im Gesamtnominalbetrage von 4,000.000 K, sage vier Millionen Kronen, mit laufendem Koupon (Zinsenzahlungsbogen) längstens binnen einem Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens übergeben.

2. Allfällige Forderungen der unter den Artikel 273 des Staatsvertrages von St. Germain fallenden Rechtssubjekte gegen čechoslovakische Staatsangehörige gehen auf die Čechoslovakische Republik für eine von ihr zu bestimmende Person (Institution) über. Andererseits sind diese Rechtssubjekte von allfälligen Verpflichtungen gegen čechoslovakische Staatsangehörige befreit.

Artikel XVII.

Bezüglich der Religionsfonde wird von beiden vertragschliessenden Staaten einvernehmlich anerkannt, dass sie als selbständige, nach den einzelnen ehemaligen im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern organisierte, vom Staatsvermögen verschiedene Fonde anzusehen sind und dass daher die beiden vertragschliessenden Staaten hinsichtlich der Religionsfonde keinerlei Ansprüche gegen einander zu stellen haben.

Článek XVIII.

Pokud jde o Německý řád, konstatuje se shodně, že tento řád podle souhlasného názoru obou smluvních států jest považován za řád duchovní, jehož jmění nepodléhá úpravě podle čl. 273 mírové smlouvy St. Germainské.

Článek XIX.

1. V příčině ústřední organizace bývalé Rakouské společnosti Červeného kříže shodly se oba smluvní státy takto :

a) Majetky zmíněné ústřední organizace nacházející se na území každého z obou států případnou bez jakéhokoliv vyúčtování organizaci Červeného kříže dotyčného smluvního státu.

b) Z dluhy ústřední organizace bývalé Rakouské společnosti Červeného kříže (včetně obou losových půjček z r. 1882 a 1916) nezodpovídají ani Československá organizace Červeného kříže, ani republika Československá.

2. Tím jsou veškeré otázky týkající se ústřední organizace bývalé Rakouské společnosti Červeného kříže v poměru mezi oběma smluvními státy s konečnou platností upraveny.

Článek XX.

Co se týče fondu bytové péče a fondu panovnického jubilea císaře Františka Josefa 1908 stanoví se toto :

Rakouská spolková vláda prohlašuje, že oba tyto fondy jako státní správní fondy jsou jmění státní.

Vláda československá prohlašuje, že pro ten případ, že by reparační komise přece nezahrnula pohledávek obou těchto fondů za dlužníky bydlicími na československém území do shodnocení podle čl. 208 mírové smlouvy St. Germainské, žádá, aby tyto pohledávky byly považovány za pohledávky, které přešly na republiku Československou.

Rakouská spolková vláda projevuje pro tento případ tímto svůj souhlas.

ČTVRTÝ ODDÍL.

Článek XXI.

Pokud podle ustanovení této dohody republika Rakouská vydá rakouské nebo uherské předválečné renty, budou tyto renty vydány bez označení jako rakouský územní majetek.

Článek XXII.

1. Tato dohoda bude provedena s vyloučením diplomatické cesty bezprostředně mezi příslušnými ústředními úřady. Ustanovení druhého oddílu provádějí jakožto příslušné ústřední úřady československé ministerstvo národní obrany v Praze a rakouské spolkové ministerstvo financí — vojenský likvidující úřad ve Vídni.

Artikel XVIII.

Hinsichtlich des Deutschen Ordens wird einvernehmlich festgestellt, dass dieser Orden nach der übereinstimmenden Auffassung beider vertragschliessenden Staaten als ein geistlicher Orden anzusehen ist, dessen Vermögen einer Regelung nach Art. 273 des Staatsvertrages von St. Germain nicht unterliegt.

Artikel XIX.

1. Bezüglich der Zentralorganisation der ehemaligen österreichischen Gesellschaft vom Roten Kreuz wird von beiden vertragschliessenden Staaten einvernehmlich festgestellt :

a) Die auf dem Gebiete jedes der beiden Staaten befindlichen Vermögensschaften der genannten Zentralorganisation fallen ohne jede Abrechnung der Organisation vom Roten Kreuz des betreffenden vertragschliessenden Staates zu.

b) Für die Schulden der Zentralorganisation der ehemaligen österreichischen Gesellschaft vom Roten Kreuz (einschliesslich der beiden Losanleihen der Jahre 1882 und 1916) haben weder die čechoslovakische Organisation vom Roten Kreuz noch die Čechoslovakische Republik aufzukommen.

2. Hiemit sind sämtliche die Zentralorganisation der ehemaligen österreichischen Gesellschaft vom Roten Kreuz betreffenden Fragen im Verhältnisse zwischen den beiden vertragschliessenden Staaten endgiltig geregelt.

Artikel XX.

Hinsichtlich des Wohnungsfürsorgefonds und des Kaiser Franz Josef's Regierungsjubiläumsfonds 1908 wird Folgendes festgestellt :

Die österreichische Bundesregierung erklärt, dass diese beiden Fonds als staatliche Verwaltungsfonds staatliches Vermögen darstellen.

Die čechoslovakische Regierung erklärt, dass sie für den Fall, als die Reparationskommission dennoch die diesen beiden Fonds zustehenden Forderungen gegen auf dem čechoslovakischen Gebiete wohnhafte Schuldner nicht in die Bewertung nach Artikeln 208 des Staatsvertrages von St. Germain einbeziehen sollte, verlange, dass diese Forderungen als auf die Čechoslovakische Republik übergegangen zu betrachten sind.

Die österreichische Bundesregierung erteilt für diesen Fall hiemit ihre Zustimmung.

VIERTER ABSCHNITT.

Artikel XXI.

Insoweit nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens seitens der Republik Österreich österreichische oder ungarische Vorkriegsrenten zur Ausfolgung gelangen, werden sie ohne Kennzeichnung als österreichischer Territorialbesitz ausgefolgt werden.

Artikel XXII.

1. Die Durchführung dieses Übereinkommens erfolgt unter Ausschluss des diplomatischen Weges unmittelbar zwischen den zuständigen Zentralstellen. Hinsichtlich des zweiten Abschnittes fungieren als diese Zentralstellen das österreichische Bundesministerium für Finanzen — Militärliquidierungsamt in Wien und das čechoslovakische Ministerium für nationale Verteidigung in Prag.

2. Předání, pokud se týče převzetí nadací a majetků, které mají býti vydány podle této dohody, bude provedeno ve Vídni, oněch pak, jež jsou naznačeny v čl. VII., v Praze.

Článek XXIII.

Případné zvláštní úmluvy sjednané mezi oběma smluvními státy v příčině jednotlivých právních subjektů, o nichž jednájí čl. 266, poslední odstavec, nebo 273 mírové smlouvy St. Germainské, zůstávají nedotčeny.

Článek XXIV.

1. Případné různosti názorů, které by při provádění této úmluvy mohly vzejíti, budou oběma smluvními státy po dobrém vyřízeny. Nebude-li však docíleno shody, bude sporný případ předložen rozhodčímu, jehož rozhodnutí bude pro oba smluvní státy závazným.

2. Rozhodčí bude jmenován v dohodě obou smluvních států ; nebude-li o osobě rozhodčího docíleno shody, bude jmenován Stálým dvorem mezinárodní spravedlnosti v Haagu.

Tato dohoda jest sepsána ve dvou prvopisech, každý z nich v řeči československé a německé ; oba texty jsou autentické.

Tato dohoda bude pokud možno nejdříve ratifikována ; ratifikační listiny budou vyměněny ve Vídni. Dohoda vstoupí v platnost v den výměny ratifikačních listin.

Dáno v Praze, dne 7. prosince 1925.

Za republiku Československou :

(L. S.) Dr. Emanuel HERMANN-OTAVSKÝ *m. p.*

2. Die Übergabe beziehungsweise Übernahme der nach diesem Übereinkommen auszufolgenden Stiftungen und Vermögensschaften erfolgt in Wien, bezüglich der im Artikel VII. bezeichneten in Prag.

Artikel XXIII.

Allfällige über einzelne der in den Artikeln 266, letzter Absatz, oder 273 des Staatsvertrages von St. Germain behandelten Rechtssubjekte zwischen den beiden vertragschliessenden Staaten bereits abgeschlossene Spezialvereinbarungen bleiben unberührt.

Artikel XXIV.

1. Allfällige Meinungsverschiedenheiten, die sich bei der Durchführung dieses Übereinkommens ergeben könnten, werden von den beiden vertragschliessenden Staaten auf gütlichem Wege ausgetragen werden. Wird jedoch eine Einigung nicht erzielt, wird der Streitfall einem Schiedsrichter vorgelegt werden, dessen Entscheidung für beide vertragschliessenden Staaten bindend ist.

2. Der Schiedsrichter wird im Einvernehmen zwischen den beiden vertragschliessenden Staaten ernannt werden ; sollte über die Person des Schiedsrichters keine Einigung erzielt werden, so wird er vom Ständigen Internationalen Gerichtshofe im Haag ernannt werden.

Dieses Übereinkommen wird in zwei Urschriften, jede in deutscher und čechoslovakischer Sprache ausgefertigt ; beide Texte sind authentisch.

Dieses Übereinkommen wird sobald als möglich ratifiziert werden ; die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden. Das Übereinkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen in Prag, am 7. Dezember 1925.

Für die Republik Oesterreich :

(L. S.) SCHÖNBERGER *m. p.*

¹ TRADUCTION.

N^o 1947. — ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, CONCERNANT L'APPLICATION DES ARTICLES 266 (DERNIER ALINÉA) ET 273 DU TRAITÉ DE PAIX DE SAINT-GERMAIN. SIGNÉ A PRAGUE, LE 7 DÉCEMBRE 1925.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux de régler les questions qui ont trait aux articles 266, dernier alinéa, et 273 du Traité de Saint-Germain, sont convenus de conclure un accord et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le Dr. Karl SCHÖNBERGER, conseiller ministériel au Ministère fédéral des Finances ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr. Emanuel HERMANN-OTAVSKÝ, chef de section au Ministère de l'Intérieur ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

Article premier.

1. La République d'Autriche mettra intégralement à la disposition de la République tchécoslovaque les legs, donations, bourses et fondations de toutes sortes, y compris les fondations familiales (désignées ci-après sous la dénomination générale de « fondations »), fondés ou créés dans l'ancienne Monarchie austro-hongroise avant le 28 octobre 1918 et destinés à des ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche, dans la mesure où ces legs, donations, bourses et fondations se trouvent sur le territoire de la République d'Autriche et sont exclusivement destinés à des personnes qui sont actuellement ressortissants tchécoslovaques ; si lesdits legs, donations, bourses et fondations ont été fondés ou créés avant le 28 juillet 1914, ils seront remis dans l'état où ils se trouvaient à la date du 28 juillet 1914 ; enfin, il sera tenu compte, lors de ladite remise, des paiements régulièrement effectués pour l'objet de la fondation.

2. Les revenus dévolus après le 28 juillet 1914 et n'ayant pas servi à des paiements réguliers seront remis dans l'état où ils se trouvaient lors de la signature du présent accord. Au cas où des revenus dévolus après le 28 juillet 1914 auraient servi à des paiements non réguliers, les sommes ainsi utilisées irrégulièrement devront être remises en rentes autrichiennes d'avant-guerre, calculées à leur valeur nominale.

3. S'il s'agit d'une fondation instituée ou créée après le 28 juillet 1914, celle-ci sera remise dans l'état où elle se trouvait lors de la signature du présent accord. Il en sera de même des dotations complémentaires effectuées après le 28 juillet 1914.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1947. — AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND CZECHOSLOVAKIA, REGARDING THE EXECUTION OF ARTICLES 266, (LAST PARAGRAPH), AND 273 OF THE PEACE TREATY OF ST. GERMAIN. SIGNED AT PRAGUE, DECEMBER 7, 1925.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of settling the questions relating to Article 266, last paragraph, and Article 273 of the Treaty of St. Germain, have decided to conclude an agreement, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Karl SCHÖNBERGER, Ministerial Councillor in the Federal Ministry of Finance ; and

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Emanuel HERMANN-OTAVSKÝ, Head of Department in the Ministry of the Interior ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

SECTION I.

Article I.

1. Legacies, donations and funds, including family funds (hereinafter designated generally as "funds"), given or established prior to October 28, 1918, in the former Austro-Hungarian-Monarchy for the benefit of nationals of the former Austrian Empire shall be placed by the Austrian Republic, so far as the funds in question are in the territory of the Austrian Republic and are intended exclusively for persons now Czechoslovak nationals, at the free disposition of the Czechoslovak Republic. If such funds were given or established before July 28, 1914, they shall be handed over in the condition in which they were on that date, due account being taken of payments properly made for the purpose of the Trust.

2. Income received after July 28, 1914, and not used for proper payments shall be handed over in the condition in which it was at the date of the signature of the present Agreement. Should income received after July 28, 1914, have been used for payments other than proper payments, the sums in question shall be handed over in pre-war Austrian securities calculated at their nominal value.

3. Funds given or established after July 28, 1914, shall be handed over in the condition in which they were at the date of signature of the present Agreement. This shall also apply to additions made to funds subsequent to July 28, 1914.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information

4. Les dispositions du Chapitre premier du présent accord ne s'appliquent pas aux fondations militaires visées au Chapitre II, à moins qu'il ne s'agisse de celles qui sont expressément spécifiées à l'article XV.

Article II.

Par remise « dans l'état où ces fondations se trouvaient à la date du 28 juillet 1914 », il faut entendre la remise des mêmes biens physiques « in natura » et en particulier la remise de titres de la même espèce et de la même valeur nominale que ceux qui constituaient les biens de la fondation au 28 juillet 1914. Toutefois, la remise des sommes en espèces qui pouvaient exister au 28 juillet 1914 et qui n'ont pas servi par la suite à des paiements réguliers, sera remplacée par la remise d'un montant nominal équivalent en rentes autrichiennes d'Avant-guerre.

Article III.

Les legs et donations visés à l'article I du présent accord ne comprennent pas seulement ceux qui étaient destinés à des fondations proprement dites, mais encore ceux qui ont été attribués à des personnes morales d'autre nature pour des fins permanentes.

Article IV.

1. En ce qui concerne les fondations familiales qui ne doivent pas être remises intégralement, conformément à l'article I du présent accord, du fait qu'elles ne sont pas destinées exclusivement à des personnes qui sont actuellement ressortissants tchécoslovaques, mais dont, toutefois, les bénéficiaires légaux comprennent aussi actuellement, en sus de ressortissants d'autres Etats, des ressortissants tchécoslovaques, les deux Etats contractants s'engagent à adopter dans chaque cas le mode de règlement qui répondra le mieux aux volontés du fondateur et aux intérêts des bénéficiaires (familles) et qui permettra notamment de reconnaître légalement comme rentes tchécoslovaques, parmi les rentes d'avant-guerre comprises dans l'avoir de la fondation, la fraction qui revient aux bénéficiaires tchécoslovaques.

2. Ledit règlement s'effectuera, dans chaque cas particulier, par voie d'accord direct entre les autorités supérieures dont relèvent lesdites fondations.

Article V.

1. En vue de donner, par voie de transaction, complète satisfaction à toutes les autres revendications que la République tchécoslovaque a formulées contre la République d'Autriche en vertu de l'article 266, dernier alinéa, du Traité de Saint-Germain, à moins qu'il ne s'agisse des fondations visées au Chapitre II du présent accord, et notamment en vue de régler définitivement certaines questions qui ont surgi au sujet des fondations familiales, la République d'Autriche remettra à la République tchécoslovaque, en la prélevant sur les fondations administrées en Autriche, une somme de 24 millions (vingt-quatre millions) de couronnes en rentes autrichiennes d'avant-guerre, munies de leur feuille de coupons.

2. Cette remise aura lieu dans un délai maximum de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article VI.

Le présent accord ne vise pas les fondations de caractère purement ecclésiastiques (confessionnel).

4. The provisions of Section I of this Agreement shall not apply to the military funds referred to in Section II unless such funds are expressly mentioned in Article XV.

Article II.

By handing over "in the condition in which the funds in question were on July 28, 1914" shall be understood the handing over of the same physical property "in natura", and in particular the transfer of securities of the same description and of the same nominal value as those which constituted the funds on July 28, 1914. Any sums in cash available on July 28, 1914, which were not subsequently used for proper payments shall, however, be handed over in the form of Austrian pre-war securities of the same nominal value.

Article III.

By legacies and donations within the meaning of Article I of this Agreement shall be understood not merely those intended for funds, properly so-called, but also those assigned to juristic persons of another kind for permanent purpose.

Article IV.

1. In respect of family funds which are not to be completely transferred under Article I of the present Agreement as not being for the exclusive benefit of persons now Czechoslovak nationals, but of which Czechoslovak and other nationals are co-beneficiaries, the two contracting States undertake to adopt in each particular case the solution which will best meet the wishes of the founder and the interests of the beneficiaries (families), and which in particular will enable such portion of the pre-war securities forming part of the trust property as is attributable to Czechoslovak beneficiaries to be legally recognised as Czechoslovak securities.

2. The above arrangements will be made in each individual case by direct agreement between the highest authorities administering the funds.

Article V.

1. With a view to a full and agreed settlement of all other claims of the Czechoslovak Republic against the Austrian Republic arising out of Article 266, last paragraph, of the Treaty of St. Germain (so far as they do not relate to funds covered by Section II of the present Agreement), and with a view more particularly to the settlement of certain questions which have arisen concerning family funds, the Austrian Republic shall hand over to the Czechoslovak Republic, out of the funds administered in Austria, the sum of 24,000,000 (twenty-four million) crowns in pre-war Austrian securities, with the interest payment sheets.

2. The transfer shall be effected within two years at most from the entry into force of the present Agreement.

Article VI.

This Agreement shall not apply to funds of a purely religious (denominational) character.

Article VII.

1. La République tchécoslovaque s'engage librement, par le présent accord, à remettre à la République d'Autriche les fondations se trouvant sur son territoire, qui ont été instituées ou créées avant le 28 octobre 1918 et qui sont destinées exclusivement à des personnes actuellement ressortissantes de la République d'Autriche ; ces fondations seront remises dans l'état où elles se trouvaient à la date de la signature du présent accord.

2. Si les biens de ces fondations comprennent des rentes d'avant-guerre, il sera remis des titres de la même espèce et de la même valeur nominale, sans estampille leur conférant la qualité de propriété territoriale tchécoslovaque.

Article VIII.

1. La République d'Autriche remettra à la République tchécoslovaque, en même temps que les fondations visées par les dispositions qui précèdent, toutes les lettres de fondation y relatives et toutes les pièces concernant l'administration des biens de ces fondations, accompagnées d'un boedereau.

2. La remise des fondations devra commencer le plus tôt possible et être terminée au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les dispositions précédentes s'appliquent par analogie aux fondations que la République tchécoslovaque doit remettre à la République d'Autriche.

Article IX.

1. Le présent accord règle, d'une manière complète et définitive, toutes les questions relatives au partage des fondations.

2. Chacun des deux Etats conserve liberté pleine et entière de régler, selon les prescriptions de ses propres lois, les questions relatives aux fondations qui ne feront pas l'objet d'une remise en vertu du présent accord ou qui lui auront été remises aux termes du présent accord.

3. La stipulation de l'alinéa précédent ne s'applique toutefois ni aux biens (notamment les immeubles) de fondations tchécoslovaques restant sur le territoire de la République d'Autriche, ni aux biens (notamment les immeubles) de fondations autrichiennes restant sur le territoire de la République tchécoslovaque.

4. De même ne sont pas touchés les droits de propriété des fondations respectives sur les biens mentionnés ci-dessus et situés sur le territoire de l'autre Etat ; ces biens sont toutefois soumis aux autres dispositions légales d'ordre général en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

DEUXIÈME CHAPITRE

Article X.

Les fondations militaires autrefois gérées par les services centraux de l'ancienne administration militaire seront remises par la République d'Autriche à la République tchécoslovaque, conformément aux principes suivants :

Les fondations de l'ancienne armée austro-hongroise auxquelles actuellement la République tchécoslovaque est seule intéressée seront remises dans l'état où elles se trouvaient au 28 juillet 1914, compte tenu des paiements régulièrement effectués pour l'objet de la fondation.

Article VII.

1. The Czechoslovak Republic undertakes by the present Agreement to transfer voluntarily to the Austrian Republic the funds in its territory which were given or established prior to October 28, 1918, and which are intended for the exclusive benefit of persons now Austrian nationals, in the condition in which the funds in question were at the date of signature of the present Agreement.

2. If the property of such funds includes pre-war securities, transfer shall be made in the form of bonds of the same kind and the same nominal value, such bonds not being marked as Czechoslovak national property.

Article VIII.

1. The Austrian Republic shall hand over to the Czechoslovak Republic simultaneously with the funds referred to in the foregoing provisions all the relevant fund deeds and the documents relating to the administration of the property of these funds, together with a detailed specification.

2. The handing over of the funds shall begin as soon as possible and be completed not later than two years after the entry into force of the present Agreement.

3. The above provisions shall similarly apply to the funds to be handed over by the Czechoslovak Republic to the Austrian Republic.

Article IX.

1. The present Agreement shall be a complete and final settlement of all matters appertaining to funds.

2. Both States shall have complete liberty to settle, in accordance with the provisions of their own legislation, all questions relating to funds which are not handed over under the present Agreement and to funds which have been handed over under the present Agreement.

3. The provision of the previous paragraph shall not, however, apply to the property (more especially immovable property) of Czechoslovak funds remaining in Austria or to the property (more especially immovable property) of Austrian funds remaining in Czechoslovakia.

4. Similarly, the proprietary rights of the funds in question over the above-mentioned property situated in the territory of the other State shall not be affected, although such property shall be subject to the other general legal provisions of the State in whose territory it is situated.

SECTION II.

Article X.

The military funds formerly administered by the central military offices shall be handed over by the Austrian Republic to the Czechoslovak Republic in accordance with the following principles :

Funds of the former Austro-Hungarian army, in which only the Czechoslovak Republic is at present interested, shall be transferred in the condition in which they were on July 28, 1914, due account being taken of payments properly made for the purpose of the fund.

Cette catégorie (à l'exclusion des fondations militaires tchécoslovaques) comprend les fondations militaires suivantes :

a) Toutes les fondations nettement et exclusivement destinées à des personnes qui sont actuellement ressortissantes de la République tchécoslovaque, ainsi que les fondations destinées exclusivement ou en majeure partie à des personnes qui sont nées ou qui sont domiciliées sur le territoire de la République tchécoslovaque.

b) Les fondations dont les statuts stipulent expressément le lieu où doit s'exercer leur activité ou l'objet auquel doit s'appliquer cette activité, lorsque ce lieu ou cet objet sont situés sur le territoire de la République tchécoslovaque.

Article XI.

1. En vue de donner, par voie de transaction, complète satisfaction à toutes les autres revendications formulées par la République tchécoslovaque contre la République d'Autriche en vertu des articles 266, dernier alinéa, et 273 du Traité de Saint-Germain, dans la mesure où il s'agit de fondations et de fonds autrefois gérés par un service central de l'ancienne administration militaire, la République d'Autriche remettra également à la République tchécoslovaque les fondations militaires dans lesquelles la République tchécoslovaque est la principale intéressée en raison de leur destination, ainsi qu'un certain nombre d'autres fondations militaires gérées par l'administration militaire centrale et une part des fonds militaires gérés par cette administration.

2. Les biens à remettre en vertu de l'alinéa précédent avec les biens mentionnés à l'article X, devront comprendre des obligations autrichiennes ou hongroises d'avant-guerre (y compris les obligations dites « *Grundentlastungs-obligationen* ») pour un total nominal de 22.000.000 (vingt-deux millions) de couronnes. Si l'avoir des fondations dont l'alinéa précédent prévoit la remise comprend, en sus des intérêts échus au 1^{er} novembre 1924, d'autres titres et autres biens mobiliers, ceux-ci seront également remis, dans l'état où ils se trouvaient au 1^{er} novembre 1924.

3. La République tchécoslovaque aura le droit de demander, dans certains cas, lors du transfert, qu'une fondation lui revenant en vertu du présent article soit échangée contre une autre fondation militaire gérée par une administration militaire centrale, de même valeur.

4. Les créances que des fonds militaires gérés par l'administration centrale pourraient avoir sur des ressortissants tchécoslovaques seront transférées à la République tchécoslovaque, en faveur d'une personne (institution) à désigner par celle-ci. D'autre part, ces fonds sont libérés de toutes obligations qu'ils pourraient avoir envers des ressortissants tchécoslovaques.

Article XII.

Les fonds et fondations militaires qui ne sont pas administrés par un service de l'administration militaire centrale à Vienne seront considérés comme partagés du fait que chacun des Etats contractants conserve la libre disposition des valeurs se trouvant sur son territoire.

Article XIII.

Sans préjudice des dispositions des articles X et XI, les deux Parties reconnaissent, à titre de réciprocité, qu'en ce qui concerne les fondations militaires dont l'avoir comprend des biens immobiliers situés sur le territoire de l'un des Etats contractants, lesdits biens resteront acquis à l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent. Si une fondation dont les biens immobiliers restent acquis à la République tchécoslovaque en vertu de la disposition précédente possède en outre des biens mobiliers situés sur le territoire de la République d'Autriche, ces biens mobiliers seront remis à la République tchécoslovaque dans l'état où ils se trouvaient au 1^{er} novembre 1924 ; toutefois, les rentes d'avant-guerre faisant partie desdits biens mobiliers seront comprises dans la somme globale de 22.000.000 de couronnes mentionnée à l'article XI.

The following military funds are included in this category (exclusively Czechoslovak military funds) :

(a) All funds intended clearly and exclusively for the benefit of persons now nationals of the Czechoslovak Republic and funds intended exclusively or predominantly for the benefit of persons born or resident in the territory of the Czechoslovak Republic ;

(b) Funds the realisation of whose purpose is inseparable from a place or object expressly indicated, when such place or object is situated in the territory of the Czechoslovak Republic.

Article XI.

1. With a view to a full and agreed settlement of all other claims of the Czechoslovak Republic against the Austrian Republic arising out of Article 266, last paragraph, and Article 273 of the Treaty of St. Germain (so far as they relate to trusts and funds formerly administered by a military central office), the Austrian Republic shall further hand over to the Czechoslovak Republic military funds in which, having regard to the purpose of the trusts, the Czechoslovak Republic has a predominating interest, together with a number of other military funds administered by a military central office and a part of the military moneys so administered.

2. The properties to be transferred in virtue of the previous paragraph, together with those specified in Article X, shall consist of Austrian or Hungarian pre-war securities (including the bonds known as "*Grundentlastungsoptionen*") to a total nominal amount of 22,000,000 (twenty-two million) crowns. Should the property of the funds transferred under paragraph 1 include, in addition to the amount of the bonds as at November 1, 1924, other securities and other movable property, these shall also be handed over in the condition in which they were on November 1st, 1924.

3. The Czechoslovak Republic shall be entitled, in the case of individual transfers, to request that a fund assignable to it under the terms of this Article shall be exchanged for another military fund of equal value administered by a military central office.

4. Any claims which military funds administered by a military central office may have against Czechoslovak nationals shall be transferred to the Czechoslovak Republic for the benefit of a person (institution) to be approved by it. Such funds shall, however, be released from any obligations they may have to Czechoslovak nationals.

Article XII.

Military funds and trusts not administered by a military central office in Vienna shall be considered as divided in that each of the contracting States shall retain at its free disposal the property situated on its own territory.

Article XIII.

Without prejudice to the provisions of Articles X and XII, the two Parties mutually recognise that in the case of military funds whose assets comprise immovables situated in the territory of one of the contracting States, such immovables shall remain the property of the State in whose territory they are situated. Any movables situated in the territory of the Austrian Republic and belonging to a fund whose immovables remain the property of the Czechoslovak Republic under the foregoing provision shall be handed over to the Czechoslovak Republic in the condition in which they were on November 1, 1924; any pre-war securities comprised in the movable property thus transferred shall be included in the total amount of 22,000,000 crowns referred to in Article XI.

Article XIV.

1. La République d'Autriche transférera par bordereau à la République tchécoslovaque, en même temps que les fondations militaires visées aux articles X et XI, toutes les lettres de fondation y relatives et toutes les pièces concernant l'administration de leurs biens. Il en sera de même en ce qui concerne les fondations spécifiées à l'article XIII, si la République d'Autriche a en dépôt les lettres de fondation et documents qui s'y rapportent.

2. L'application des dispositions du présent chapitre devra commencer le plus tôt possible et être terminée au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent accord.

Article XV.

Les dispositions de l'article I, deuxième et troisième alinéas, de l'article II et de l'article IX, premier et deuxième alinéas, s'appliquent également aux fondations militaires visées au présent chapitre.

TROISIÈME CHAPITRE

Article XVI.

1. En vue de donner, par voie de transaction, entière satisfaction aux revendications formulées par la République tchécoslovaque contre la République d'Autriche en vertu de l'article 273 du Traité de Saint-Germain, pour autant qu'il ne s'agit pas des fonds militaires visés au deuxième chapitre, la République d'Autriche transférera à la République tchécoslovaque, en la prélevant sur les biens administrés en Autriche, de la catégorie spécifiée à l'article 273 du Traité de Saint-Germain, une somme nominale de 4.000.000 (quatre millions) de couronnes en rentes d'avant-guerre autrichiennes, munies de leur feuille de coupons ; ce transfert aura lieu dans le délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les créances que pourraient avoir les personnes morales visées à l'article 273 du Traité de Saint-Germain sur des ressortissants tchécoslovaques seront transférés à la République tchécoslovaque, en faveur d'une personne (institution) à désigner par celle-ci. D'autre part, lesdites personnes morales seront libérées de toutes leurs obligations éventuelles envers des ressortissants tchécoslovaques.

Article XVII.

En ce qui concerne les fonds religieux (*Religionsfonde*), les deux Etats contractants reconnaissent d'un commun accord que lesdits fonds étant autonomes et dotés d'une organisation régionale correspondant aux différents royaumes et pays représentés au Conseil d'Empire doivent être considérés comme distincts du patrimoine de l'Etat, et que, par suite, les deux Etats contractants n'ont aucune revendication à élever l'un contre l'autre au sujet desdits fonds.

Article XVIII.

En ce qui a trait à l'Ordre Teutonique, les deux Etats contractants reconnaissent d'un commun accord que, selon leur conception concordante, cet ordre doit être considéré comme un ordre ecclésiastique dont les biens ne sont pas soumis au règlement prévu à l'article 273 du Traité de Saint-Germain.

Article XIV.

1. The Austrian Republic shall hand over to the Czechoslovak Republic, simultaneously with the military funds referred to in Articles X and XI, all the relevant fund deeds and the documents relating to the administration of these funds, together with a detailed specification. This shall also apply to the funds referred to in Article XIII, so far as the deeds and documents relating thereto are in the custody of the Austrian Republic.

2. The execution of the provisions of this Section shall commence as soon as possible and be completed not later than six months after the entry into force of the present Agreement.

Article XV.

The provisions of Article I, paragraphs 2 and 3, Article II and Article IX, paragraphs 1 and 2, shall also apply to the military funds referred to in this Section.

SECTION III.

Article XVI.

1. With a view to a full and agreed settlement of the claims of the Czechoslovak Republic against the Austrian Republic arising out of Article 273 of the Treaty of St. Germain (so far as they do not relate to the military funds referred to in Section II), the Austrian Republic shall, not later than one year after the entry into force of the present Agreement, hand over to the Czechoslovak Republic, out of the property administered in Austria of the kind specified in Article 273 of the Treaty of St. Germain, pre-war Austrian securities to the total nominal amount of 4,000,000 (four million) crowns, with the interest payment sheets.

2. Any claims which the public corporations referred to in Article 273 of the Treaty of St. Germain may have against Czechoslovak nationals shall be transferred to the Czechoslovak Republic for the benefit of a person (institution) to be appointed by it. Such corporations shall, however, be released from any obligations they may have to Czechoslovak nationals.

Article XVII.

The two contracting States recognise by mutual agreement that religious funds, being independent funds and organised separately on the basis of the kingdoms and provinces formerly represented on the Imperial Council (*Reichsrat*), are to be regarded as being distinct from State property; in respect of such funds neither contracting State shall, accordingly, have any claim on the other.

Article XVIII.

The two contracting States declare that in their opinion the Teutonic Order is a religious order whose property is not subject to the provisions of Article 273 of the Treaty of St. Germain.

Article XIX.

1. En ce qui concerne l'organisation centrale de l'ancienne Société autrichienne de la Croix-Rouge, les deux Etats contractants reconnaissent d'un commun accord ce qui suit :

a) Les biens de ladite organisation centrale qui se trouvent sur le territoire de chacun des deux Etats seront acquis, sans compensation aucune, à l'Organisation de la Croix-Rouge de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve.

b) Ni l'Organisation tchécoslovaque de la Croix-Rouge, ni la République tchécoslovaque ne seront responsables des dettes de l'organisation centrale de l'ancienne Société autrichienne de la Croix-Rouge (y compris les deux emprunts à lots de 1882 et de 1916).

2. Toutes les questions relatives à l'organisation centrale de l'ancienne Société autrichienne de la Croix-Rouge se trouvent réglées définitivement par le présent article en ce qui concerne les rapports entre les deux Etats contractants.

Article XX.

Quant aux fonds dénommés « *Wohnungsfürsorgefonds* » et « *Kaiser Franz Joseph Regierungsjubiläumsfonds 1908* », il est pris acte de ce qui suit :

Le Gouvernement fédéral autrichien déclare que ces deux fonds, étant administrés par l'Etat, représentent des biens d'Etat.

Le Gouvernement tchécoslovaque déclare qu'au cas où, néanmoins, la Commission des réparations n'engloberait pas dans l'évaluation prévue à l'article 208 du Traité de Saint-Germain les créances de ces deux fonds sur des débiteurs résidant en territoire tchécoslovaques, il demande que lesdites créances soient considérées comme transférées à la République tchécoslovaque.

Le Gouvernement fédéral autrichien déclare dès maintenant qu'il accepte cet arrangement éventuel.

QUATRIÈME CHAPITRE

Article XXI.

Les rentes autrichiennes ou hongroises d'avant-guerre qui devront être remises par la République d'Autriche en vertu des dispositions du présent accord ne porteront pas d'estampille leur conférant la qualité de propriété territoriale autrichienne.

Article XXII.

1. Les modalités d'application du présent accord seront réglées par voie d'entente directe entre les administrations centrales compétentes sans recourir à la voie diplomatique. En ce qui concerne le deuxième chapitre, ces administrations centrales seront le Ministère fédéral des Finances autrichien — Service de liquidation militaire — à Vienne, et le Ministère tchécoslovaques de la Défense militaire à Prague.

2. La remise et la prise en charge des fondations et biens dont le présent accord prévoit le transfert auront lieu à Vienne et, en ce qui concerne les fondations spécifiées à l'article VII, à Prague.

Article XXIII.

Le présent accord ne dérogera pas aux conventions particulières qui ont pu déjà être conclues entre les deux Etats contractants au sujet de certaines des personnes physiques et morales visées à l'article 266, dernier alinéa, ou à l'article 273 du Traité de Saint-Germain.

Article XIX.

1. As regards the central organisation of the former Austrian Red Cross Society the two contracting States declare as follows :

(a) The property of the aforesaid central organisation situated in the territory of each of the two States shall belong, without any deduction being made, to the Red Cross organisation of the contracting State in which the property is situated.

(b) Neither the Czechoslovak Red Cross organisation nor the Czechoslovak Republic shall be liable for the debts of the central organisation of the former Austrian Red Cross Society (including the two lottery loans of 1882 and 1916).

2. All questions concerning the central organisation of the former Austrian Red Cross Society shall, as regards the relation between the two contracting States, be finally settled by the present Article.

Article XX.

As regards the funds known as the “ *Wohnungsfürsorgefonds* ” and the “ *Kaiser Franz Josef Regierungsjubiläumsfonds 1908* ” it is hereby decided as follows :

The Austrian Federal Government declares that the said funds, being administered by the State, represent State property.

The Czechoslovak Government declares that it requests that the claims of these two funds on debtors residing in Czechoslovak territory should be considered as transferred to the Czechoslovak Republic, provided that the Reparation Commission does not include the aforesaid claims in the valuation provided for under Article 208 of the Treaty of St. Germain.

The Austrian Federal Government hereby agrees to the above arrangement.

SECTION IV.

Article XXI.

Any Austrian or Hungarian pre-war securities transferred by the Austrian Republic under the provisions of the present Agreement shall be handed over without being marked as Austrian territorial property.

Article XXII.

1. The present Agreement shall be carried into execution by direct agreement between the central administrations concerned, without resorting to the diplomatic channel. For the purpose of Section II, these central offices shall be the Austrian Federal Ministry of Finance, Military Liquidation Department, Vienna, and the Czechoslovak Ministry of Defence, Prague.

2. Funds and property to be transferred under this Agreement shall be handed over or received at Vienna, and in the case of the funds and property mentioned in Article VII, at Prague.

Article XXIII.

The present Agreement shall not affect any special agreements which may have been concluded previously between the two contracting States concerning individual public corporations referred to in Article 266, last paragraph, and Article 273 of the Treaty of St. Germain.

Article XXIV.

1. Les différends qui pourraient se produire au sujet de l'application du présent accord seront réglés à l'amiable par les deux Etats contractants. Au cas, toutefois, où une entente ne pourrait être réalisée, le conflit sera soumis à un arbitre dont la décision sera obligatoire par les deux Etats contractants.

2. L'arbitre sera désigné d'un commun accord par les deux Etats contractants ; si l'entente ne peut être réalisée au sujet de la personne à désigner comme arbitre, celui-ci sera nommé par la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

Le présent accord est établi en deux exemplaires rédigés chacun en langues allemande et tchécoslovaque, les deux textes faisant foi.

Le présent accord sera ratifié aussitôt que possible ; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne. L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification

Fait à Prague, le 7 décembre 1925.

Pour la République tchécoslovaque :

(L. S.) (Signé) D^r Emanuel HERMANN-OTAVSKÝ.

Pour la République d'Autriche :

(L. S.) (Signé) SCHÖNBERGER.

Article XXIV.

1. Any disputes which may arise in connection with the execution of the present Agreement shall be settled amicably by the two contracting States. Should agreement, however, not be reached, the dispute shall be submitted to an arbitrator, whose decision shall be binding on both contracting States.

2. The arbitrator shall be appointed by agreement between the two contracting States ; in the event of failure to agree on this appointment, the arbitrator shall be appointed by the Permanent Court of International Justice at the Hague.

The present Agreement has been done in duplicate, in German and Czech, both texts being authentic.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible ; the exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna. The Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Done at Prague on December 7, 1925.

For the Czechoslovak Republic :

(L. S.) (Signed) Dr. Emanuel HERMANN-OTAVSKÝ.

For the Austrian Republic :

(L. S.) (Signed) SCHÖNBERGER.

